

Programación
cultural
a b r i l d e 2 0 1 1

TEMPORADA 2010-2011
cuarto concierto de abono

Orquesta Sinfónica DE BURGOS



Foto: Rafa Sanz

Director: Javier Castro Villamor

Coro Ars Nova

Soprano: Eva Juárez

Barítono: Marcos García Gutiérrez



TEATRO PRINCIPAL

Burgos, domingo 10 de abril de 2011
19:30 h.



Orquesta Sinfónica de Burgos

Con el patrocinio del Instituto Municipal de Cultura y Turismo del Ayuntamiento de Burgos, la Orquesta Sinfónica de Burgos presenta su sexta temporada de conciertos en el Teatro Principal de Burgos, avalada por el éxito obtenido en los anteriores cinco ciclos de conciertos llevados a cabo en el mismo Teatro. Si los compositores del clasicismo (Mozart, Haydn, Beethoven) son los pilares fundamentales de su repertorio en los primeros momentos, la Orquesta se va abriendo también, posteriormente, a compositores más vanguardistas, e incluso, a las músicas del mundo. En los conciertos ofrecidos colaboran solistas y directores invitados de reconocido prestigio, lo que supone para la Orquesta una labor de enriquecimiento profesional.

La Orquesta Sinfónica de Burgos surge en el verano de 2005 a partir de la inquietud de un nutrido grupo de músicos burgaleses por formar parte de una agrupación donde poder interpretar el gran repertorio sinfónico, desarrollando al mismo tiempo sus cualidades técnicas e interpretativas. Su plantilla crece a partir de entonces y, actualmente, está compuesta por 41 músicos a los que se unen otros en calidad de refuerzos para los programas que así lo requieren. El concierto inaugural de la Orquesta tiene lugar el 1º de noviembre de 2005. Por

ello, esta nueva temporada ha arrancado, cinco años después, el mismo día de aquel primer concierto.

Bajo la batuta de su director titular, Javier Castro, también participa con notable éxito en las ediciones de 2006, con el Coro Ars Nova, y 2007 a 2010 del festival Estío Musical Burgalés que dirige el Maestro Frühbeck de Burgos. Además participa en la grabación del cedé *Burgos canta y baila sus himnos y tradiciones* (2007), editado por el Instituto Municipal de Cultura del Ayuntamiento de Burgos, aportando la versión sinfónica del *Himno a Burgos*. También, en la temporada 2008-2009, afronta la grabación de un cedé con el solista de trompa Javier Bonet (*Grandes conciertos románticos para trompa*, ARSIS, 2009). Asimismo, a la Orquesta Sinfónica de Burgos le corresponde el honor de protagonizar la Gran Gala Lírica con la que se celebra el X aniversario de la reapertura del Teatro Principal, en julio de 2007. En la pasada temporada, el compositor Manuel Hidalgo pone en sus manos el estreno de la obra *Tiento*, basada en una obra de Antonio de Cabezón. También hay que añadir a su palmarés el haber sido invitada a participar en los actos de inauguración del Museo de la Evolución Humana el pasado mes de julio de 2010.



Javier Castro

Director titular

Javier Castro Villamor nace en Burgos en 1974. En la ciudad castellana comienza sus estudios de Solfeo y Piano y obtiene el grado profesional de Plano bajo la dirección de Javier San Miguel. Posteriormente estudia Piano en Bilbao con Serguei Yerokhin y Contrapunto y Fuga en Salamanca con Omar Abad, donde obtiene el título superior con las máximas calificaciones. Paralelamente toma parte en los cursos de Dirección de orquesta de música contemporánea de la Universidad de Alcalá de Henares, impartidos por Arturo Tamayo, y en los cursos de Dirección coral ofrecidos por el Instituto Aragonés de Canto Coral. En primavera de 2001 se traslada a Berlín, donde comienza los estudios superiores de Dirección de orquesta en la Universi-

tät der Künste con el profesor Lutz Köhler. Allí obtiene el Diploma Superior en el verano de 2003.

Dirige, entre otras, la Orquesta Filarmonica de Wernigerode, la Orquesta Sinfónica de la UdK de Berlín y la Orquesta Sinfónica de Berlín. Es también invitado regularmente por el Taller de Música Contemporánea del Conservatorio Superior de Salamanca. Realiza, como director musical, la producción de la ópera *Prima la musica, poi le parole* de Salieri para el Teatro Uterm Dach de Berlín y es el director asistente y correpetidor del Coro Karl Forster de Berlín, con el que realiza el *Requiem* de Verdi, el *Requiem* de Brahms, la *Misa en Fa menor* de Bruckner, *Carmina Burana* de Orff y la *Cantata Op. 31* de A. Webern. En su carrera destaca la dirección de un concierto en el marco del Festival Postdamer Schössernacht ante varios miles de espectadores.

En febrero de 2003 es contratado como correpetidor y director asistente por el Stadttheater de Hildesheim, donde ha dirigido funciones del musical *Jesucristo Superstar*, de la opereta *Der Bettelstudent* y de la ópera *Martha*. Desde el año 2001 acude como artista invitado al Festival Cordes et Pics en Saboya (Francia). Desde el curso 2003-2004 imparte seminarios de dirección de orquesta, invitado por los Centros de Especialización de Profesorado de Burgos y Ávila. En verano de 2004 se traslada a España para asumir la dirección artística del coro y orquesta Ars Nova de Salamanca, con quien interpreta el *Réquiem* de Mozart en una gira por Galicia y diversas localidades de Castilla y León, así como la *Pasión según San Juan* de J.S. Bach junto a la orquesta barroca Música Poética de Holanda y un escogido

elenco de solistas. En junio de 2005 dirige el Concierto Monumental Salamanca Plaza Mayor 2005, gala lírica en la que participan simultáneamente ocho coros de Salamanca, una orquesta sinfónica y solistas, quienes interpretaron coros y romanzas de diversas zarzuelas. Es fundador de la Orquesta Sinfónica de Burgos y su director titular y artístico desde 2005. Es invitado por la Orquesta de la Comunidad de Madrid para dirigir en el Auditorio Nacional el cuento infantil *La mota de polvo* de Fernando Palacios, dentro del ciclo "Trasmúsica" en la temporada 2006-2007.

Compagina su trabajo como director artístico de la Orquesta Sinfónica de Burgos y del Coro Ars Nova con su puesto de Catedrático en el Conservatorio Superior de Música de Salamanca, donde es director artístico de la Orquesta Sinfónica. Entre 2005 y 2007 es director asistente de la Joven Orquesta de la Comunidad de Madrid, con la que debuta en la sala sinfónica del Auditorio Nacional de Música y con ella ofrece, en verano de 2007, varios conciertos en una gira por Francia. En 2008 es nombrado director titular y artístico de la Joven Orquesta Sinfónica de Castilla y León.



El Coro Ars Nova está formado por 28 cantores provenientes de varias ciudades de Castilla y León, Castilla-La Mancha y Madrid, donde sus miembros se dedican profesionalmente a la música. El coro tiene su sede en Salamanca. El repertorio del coro abarca un gran abanico de estilos, desde la polifonía renacentista hasta obras recientes de compositores españoles. Hace especial hincapié en el gran repertorio sinfónico-coral clásico y romántico. La meta del coro es alcanzar el más alto nivel

interpretativo, para lo cual proporciona clases individuales de canto a todos y cada uno de sus miembros. Asimismo cuenta frecuentemente con directores invitados. Gracias a ello el coro gana en flexibilidad y se adentra más profundamente en los diferentes estilos.

El coro ha sido dirigido por Ignacio Rodríguez, quien llevó a cabo el concierto de presentación oficial en mayo de 1997 en la Iglesia de Santo Tomás Cantuariense (Salamanca). Ignacio Cantalejo asumió la

dirección artística entre 2000 y 2004. Actualmente, desde agosto de 2004, el coro está dirigido por Javier Castro.

En la historia más reciente del coro destaca la gira en la que el coro ha ofrecido el *Réquiem* de Mozart en varias localidades de Galicia y la participación en el Concierto Monumental de Corales de Salamanca, donde interpretó -junto a varios coros de la ciudad- arias y romanzas de zarzuela bajo la dirección de su director artístico, Javier Castro. En noviembre de 2005, el Coro Ars Nova ha sido galardonado en el XXII Certamen Internacional de Coros Villa de Avilés con el cuarto premio. También ha ofrecido un concierto de música franco-flamenca del Renacimiento bajo la dirección de Antonio Santos y un recital de góspel y musicales bajo la dirección de la americana Mary Adelyn Kauffman, así como la Cantata 106 de Bach en colaboración con el taller de música antigua del Conservatorio Superior de Salamanca bajo la dirección de Pilar Montoya.

La temporada 2006-2007 comenzó con la interpretación del *Schicksalslied Op. 69* de Brahms junto a la Orquesta Sinfónica de Burgos dentro del VIII Estío Musical Burgalés, invitado por el maestro Rafael Frühbeck de Burgos. En diciembre de 2006 graba un disco de producción propia de temática navideña con músicas tradicionales de España y del ámbito anglosajón. En marzo de 2007, bajo el patrocinio de Caja de Burgos, el Coro Ars Nova ofreció dos interpretaciones de *La Pasión según S. Juan* de J.S. Bach bajo la dirección de Javier Castro, junto a la orquesta barroca holandesa Musica Poetica y un excelente elenco de solistas: Howard Crook, Vitali Rozyko, Helen Thomson, José Hernández-Pastor, Lambert Climent y Antonio Santos. El gran éxito de crítica y público impulsó a artistas y organizadores a repetir la experiencia un año

después en la Catedral Vieja de Salamanca y en la Casa del Cordón de Burgos.

Entre los programas de las dos últimas temporadas son destacables los conciertos ofrecidos en Salamanca y Valladolid con repertorio de grandes compositores del siglo XX como Ligeti, Debussy, Britten, Petrassi o Poulenc y los monográficos de Brahms que tuvieron lugar en Salamanca y en el Festival de Polanco (Cantabria), con un concierto que incluía música coral a *cappella*, octetos vocales con acompañamiento de piano y presencia de solistas y recitado. También es reseñable el programa de música sacra del Romanticismo (Rheinberger, Liszt y Bruckner) que compartió junto a la Coral de Cámara Vadillos de Burgos.

Tras el concierto celebrado en Oviedo -en el marco del V Festival de Música Sacra Maestro de la Roza- con el *Réquiem alemán* de Johannes Brahms, el coro contó con la presencia de uno de los directores más prestigiosos de Europa, el suizo Diego Fasolis, bajo cuya batuta Ars Nova interpretó música de Palestrina y J. S. Bach en el Auditorio Lienzo Norte de Ávila durante la primavera de 2010. En noviembre de 2010 el coro ha obtenido el primer premio en el Certamen Coral Villa de Avilés.

Durante la primavera de 2011 el coro vuelve a interpretar del *Réquiem alemán op. 45* de Johannes Brahms junto a las pianistas Catalina Cormenzana y María José García en Madrid y en este concierto con la Orquesta Sinfónica de Burgos en el Teatro Principal. Los próximos proyectos estarán dedicados a las figuras de Antonio José, de quien se ofrecerá un concierto monográfico, y Tomás Luis de Victoria, cuyo *Officium Defunctorum* será interpretado como homenaje en el cuarto centenario de la muerte del genial compositor abulense.



Eva Juárez

Soprano

Nace en León. Se licencia en Lied y Oratorio por la Musikhochschule de Zúrich, donde estudia con la profesora Lina Maria Åkerlund. También recibe clases de Celia Álvarez Blanco y Dolores Arenas, Carlos Mena, Luiz Alves da Silva, Jane Thorer-Mengedot, Jill Fellman, Christoph Pregardien y Emma Kirkby.

En 2007 resulta vencedora del Concurso de Canto de Verona, patrocinado por la UNESCO y presidido por Raina Kabaivanska. Por este motivo participa en la conmemoración oficial del IV centenario de L'Orfeo de Claudio Monteverdi en Mantua (Italia).

Actúa como solista en el Auditorio Príncipe Felipe de Oviedo, Teatro Cervantes de Málaga, Auditorio Manuel de

Falla de Granada, III Ciclo Música Sacra Maestro de la Roza, XXVII Festival Internacional de Música Antigua de Daroca, Stadttheater de Konstanz, Teatro Bibiena de Mantua, Centre Lyrique d'Auvergne en Clermont-Ferrand o en el Festival de Royaumont en París entre otros.

Es dirigida por directores como Roberto Gini, José Miguel Moreno, Rudolf Lutz, Peter Bauer, Javier Castro y José Luis Temes.

Interpreta, entre otros, los papeles de Rita en *Rita* de G. Donizetti, La Música, Euridice y Proserpina en *L'Orfeo* de C. Monteverdi, Dido en *Dido y Eneas* de H. Purcell, Serpina en *La serva padrona* de G. Pergolesi, Agapito en *Il pellegrino al sepolcro* de J. A. Hasse, Venus en *Vendado es amor, no ciego* de J. de Nebra y Norina en *Don Pasquale* de G. Donizetti.

En el campo de la música antigua trabaja con grupos como Antonello, Ensemble Arcimboldo, Commentor Vocis, Ensemble Quadrivium, Orphenica Lyra, Ensemble Concerto e Il Seminario Musicale de Gerard Lésne.

Cabe destacar su interés por la música contemporánea, así como sus colaboraciones con el grupo Legio XXI o el prestigioso grupo de Basilea Ensemble Phoenix.

Entre los países en los que actúa cabe destacar España, Francia, Italia, Eslovaquia, Portugal, Alemania, Marruecos y Japón.

Graba el *Réquiem* de G. Fauré y el *Salmo 42* de F. Medelssohn junto a la Orquesta Sinfónica de Gijón y la Capilla Clásica de León, así como *Villanescas de Guerrero vol. I* y *Misas y motetes* de Antonio Lobo con el grupo Musica Ficta para el sello Enchiriadis.



Marcos García

Barítono

Nace en Oviedo. Realiza sus estudios de Canto en el Conservatorio Superior de Música Eduardo Martínez Torner con la profesora Lola Arenas. Completa su formación con Lina María Åkerlund en la Hochschule für Musik und Theater de Zúrich (Suiza) y con Danielle Borst en la Haute École de Musique de Ginebra (Suiza). Participa en cursos de perfeccionamiento con Lola Arenas, Ana Luisa Chova, Helena Lazarska, Dennis Hall, Jill Feldman, Isabel Penagos, Miguel Zanetti, Alejandro Zabala y Xavier Parés.

Como solista, canta con orquestas como Le Parlement de la Musique, Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias, Oviedo Filarmonía, Orchester Musikkollegium Winterthur, Orquesta Sinfónica de Burgos, OPUS Orchester Bern, Orquesta

Julián Orbón de Avilés y Orquesta de las Juventudes Musicales de León, bajo la dirección de maestros como Yves Abel, Martin Gester, Antoni Ros Marbá, Stefano Ranzani, Javier Castro, Eric Hull o Pier Giorgio Morandi, entre otros.

En el marco del Festival de Créneaux de Suscinio (Francia) canta el papel de Melisso de la ópera *Alcina* de G. F. Haendel. También interpreta el papel de Lucas de la ópera *Les troqueurs* de A. Dauvergne en la Cité de la Musique de París, Bourg en Bresse y Amilly (Francia); canta, en versión de concierto, el papel de Créon en *Médée* de M.A. Charpentier, Don Carlos en *L'Europe galante* de A. Campra en Zúrich y Winterthur (Suiza), Cucufate en *Música Clásica* de R. Chapí en el Teatro Principal de Burgos y Dieb en *Peer Gynt* de E. Grieg en el Stadthaus de Winterthur.

En la Temporada de Ópera de Oviedo interpreta a Perrückenmacher en *Ariadne auf Naxos* de R. Strauss, Aduanero y Sargento en *La Bohème* de G. Puccini, Dumas en *Andrea Chenier* de U. Giordano, Carcelero en *Tosca* de G. Puccini, *Troyano II* en *Idomeneo* de W. A. Mozart y Périchaud en *La Rondine* de G. Puccini. En el Ciclo Música en Escena de Avilés, Comisionario en *La Traviata* de G. Verdi.

Interpreta, en concierto, obras como *Un réquiem alemán* de J. Brahms, la *Misa-Tango* de L. Bakalov, la *Misa en Sol* de F. Schubert, la *Misa de la Coronación* de W. A. Mozart, o el *Miserere b-moll* de E. T. A. Hoffmann.

Participa en prestigiosos ciclos como el Festival de Música Barroca de Ambronay (Francia), el Ciclo de Música Sacra Maestro de la Roza de Oviedo o la Semana de Música Religiosa de Avilés, entre otros.

Es Titulado Superior en Clarinete y Diplomado en Magisterio en la especialidad de Educación Musical.

NOTAS AL PROGRAMA

La motivación de Johannes Brahms (1833-1897) para componer **Ein deutsches Requiem, opus 45** (*Un réquiem alemán*) se encuentra, seguramente, en la muerte de su madre en febrero de 1865 y en la de su amigo y protector Robert Schumann, acaecida en julio de ese mismo año. El título de esta obra parece contener una contradicción entre la denominación latina de la tradicional misa de difuntos y su texto, cantado íntegramente en alemán. Brahms no se encontraba cómodo con este título y manifestaría que le hubiera gustado que se denominara simplemente "Un réquiem humano".

Sería el propio compositor quien elaboraría el libreto de la obra a partir de diversos extractos del Antiguo y Nuevo Testamento, exentos de referencias al Juicio Final, a la vida eterna o al *Dies irae*. Alejada de una función litúrgica, esta obra constituye una serena reflexión sobre la muerte como algo ineludible y contra lo que es imposible rebelarse. Se contempla la muerte desde la misericordia y la resignación de los vivos, lo que se plasma no sólo en los textos sino también en la música.

Tras algunas interpretaciones parciales en los dos años anteriores, la obra se ejecutaría por primera vez en su versión definitiva de siete movimientos el 18 de febrero de 1869 en Leipzig con la Orquesta y Coro de la Gewandhaus, bajo la dirección de Carl Reicnecke. En los años siguientes, la obra se interpretaría todos los años en la catedral de Bremen; si bien, según una carta del compositor dirigida a un amigo en la que se trasluce cierta amargura "dado que el nombre de Cristo no está nunca mencionado, la Iglesia ha permitido el acto sólo con la condición de que el programa venga completado con alguna otra composición religiosa".

El primer tiempo "*Selig sind, die da Leid tragen*" se inicia melancólicamente, con un comedido empleo de la orquesta de la que están ausentes los violines. El texto hace referencia al sufrimiento terrenal como fuente de santidad.

En el segundo tiempo "*Denn alles Fleisch, es ist wie Gras*" el texto utiliza evocadoras imágenes para ilustrar la corruptibilidad de la vida terrena. Se trata de una especie de marcha fúnebre pero en ritmo ternario. Concluye con el coro entonando la alegría de los "redimidos por el Señor".

En el tercer tiempo "*Herr, lehre doch mich*" el barítono dialoga con el coro. Destaca la fuga conclusiva construida toda ella sobre un pedal de trombones, tuba, contrabajos y timbales.

El cuarto tiempo, "*Wie lieblich sind Deine Wohnungen*", ocupa el lugar central sobre el que se construye simétricamente la obra, tanto temática como musicalmente. Dibuja una límpida imagen del Paraíso, con un acompañamiento camerístico de la orquesta.

En el quinto, "*Ihr habt nun Traurigkeit*", interviene la soprano solista. Al igual que en tercer tiempo, se habla de paz y consuelo. La luminosa tonalidad de sol mayor contribuye a destacar este movimiento sobre el resto de la obra.

El sexto movimiento "*Denn wir haben hie keine bleibende Statt*" se relaciona estructuralmente con el tercero en cuanto que en ambas interviene el barítono solista y concluyen con sendas fugas de gran complejidad. Se trata de una especie de *Dies irae* pero con una conclusión gloriosa y optimista.

El último tiempo cierra la simetría de la obra con una nueva referencia a los bienaventurados, concluyendo en una atmósfera de tranquila resignación ante la muerte.

PROGRAMA

Ein deutsches Requiem, op. 45

(Un réquiem alemán, op 45)Johannes Brahms (1833-1897)

I. Dichosos los que sufren (coro)

II. Pues toda la carne es como la hierba

III. Señor, enséñame (barítono y coro)

IV. ¡Qué dulces son tus moradas! (coro)

V. Ahora estáis tristes (soprano y coro)

VI. Ya que aquí no tenemos un sitio perpetuo (barítono y coro)

VII. Dichosos son los difuntos (coro)

**ORQUESTA SINFÓNICA DE BURGOS
CORO ARS NOVA**

Director: Javier Castro Villamor

Soprano: **Eva Juárez**

Barítono: **Marcos García Gutiérrez**

I. Chor

*Selig sind, die da Leid tragen,
denn sie sollen getröstet werden.
(Matthäus 5, 4)*

Die mit Tränen säen,
werden mit Freuden ernten.
Sie gehen hin und weinen
und tragen edlen Samen
und kommen mit Freuden
und bringen ihre Garben.
(Psalm 126, 5)

II. Chor

Denn alles Fleisch es ist wie Gras
und alle Herrlichkeit des Menschen
wie des Grases Blumen.
Das Gras ist verdorrt
und die Blume abgefallen.
(1. Petrus 1, 24)

So seid nun geduldig, liebe Brüder,
bis auf die Zukunft des Herrn.
Siehe, ein Ackermann wartet
auf die köstliche Frucht der Erde
und ist geduldig darüber,
bis er empfahe den Morgenregen und
Abendregen.
(Jakobus 5, 7)

Denn alles Fleisch es ist wie Gras
und alle Herrlichkeit des Menschen
wie des Grases Blumen.
Das Gras ist verdorrt
und die Blume abgefallen.
Aber des Herrn Wort bleibt in Ewigkeit.
(1. Petrus 1, 24 und 25)

Die Erlöseten des Herrn
werden wiederkommen
und gen Zion kommen
mit Jauchzen;
ewige Freude
wird über ihrem Haupte sein;
Freude und Wonne
werden sie ergreifen,
und Schmerz
und Seufzen
wird weg müssen.
(Jesaja 35, 10)

I. Coro

*(Dichosos los que sufren, porque ellos
serán consolados.
(Evangelio según San Mateo 5, 4)*

Los que siembran lágrimas
cosecharán felicidad.
Avanzan llorando,
para llevar la fina simiente,
y regresan con haces de
alegría.
(Salmo 126, 5)

II. Chor

Pues toda la carne es como la hierba
y toda la grandiosidad del hombre
como las flores en la hierba.
Cuando ésta se reseca
se caen también las flores
(Primera epístola de San Pedro 1, 24)

Así que sed pacientes, queridos hermanos,
hasta que llegue lo que Dios desea para vosotros.
Mira cómo el campesino espera
el precioso fruto de la tierra
y se muestra paciente
hasta que recibe la lluvia del alba y
del crepúsculo.
(Epístola de Santiago 5, 7)

Pues toda la carne es como la hierba
y toda la grandiosidad del hombre
como las flores en la hierba.
Cuando ésta se reseca
se caen también las flores.
Sin embargo, la palabra de Dios permanece
eternamente.
(Primera epístola de San Pedro 1, 24 y 25)

Los liberados por el Señor
regresarán
y se dirigirán a Sión
llenos de júbilo;
la dicha eterna
reposará sobre sus cabezas;
la alegría y el gozo
los abrazarán.
Y el dolor
y el sufrimiento
desaparecerán.
(Isaías 35, 10)

III. Bariton und Chor

Herr, lehre doch mich,
dass ein Ende mit mir haben muss
und mein Leben ein Ziel hat,
und ich davon muss.
Siehe, meine Tage sind
einer Hand breit vor Dir,
und mein Leben ist wie nichts vor Dir.

Ach, wie gar nichts sind alle Menschen,
die doch so sicher leben.
Sie gehen daher wie ein Schemen [Schatten]
und machen ihnen viel vergebliche Unruhe;
sie sammeln und wissen nicht,
wer es kriegen wird.
Nun Herr, wes soll ich mich trösten?
Ich hoffe auf Dich.
(Psalms 39, 5-8)

Der gerechten Seelen
sind in Gottes Hand
und keine Qual rühret sie an.
(Weisheit Salomos 3, 1)

IV. Chor

Wie lieblich sind Deine Wohnungen,
Herr Zebaoth!
Meine Seele verlangt
und sehnet sich nach den Vorhöfen des Herrn;
mein Leib und Seele freuen sich
in dem lebendigen Gott.
Wohl denen, die in Deinem Hause wohnen,
die loben Dich immerdar.
(Psalms 84, 2, 3 und 5)

V. Sopran und Chor

Ihr habt nun Traurigkeit;
aber ich werde euch wiedersehen,
und euer Herz soll sich freuen,
und eure Freude soll niemand
von euch nehmen.
(Johannes 16, 22)

Ich will euch trösten,
wie einen seine Mutter tröstet.
(Jesaja 66, 13)

Sehet mich an: ich habe eine kleine Zeit
Mühe und Arbeit gehabt
und habe großen Trost gefunden.
(Jesus Sirach 51, 35)

III. Barítono y coro

Señor, enséñame
a comprender mi final, muéstrame
que mi vida tiene un sentido
al que me debo.
Mira qué poca cosa
son mis días aquí en la tierra,
mi vida no es nada ante ti.

Ah, qué insignificantes son los hombres
que, aun así, viven tan confiados.
Por eso caminan como una sombra
y se crean a sí mismos vanos pesares.
Acumulan cosas, sin saber
para quién serán.
Ahora, Señor: ¿qué puede consolarme?
Tú eres mi esperanza.
(Salmo 39, 5-8)

Las almas de los justos
están en manos de Dios
y ningún tormento los puede tocar.
(Qohelet 3, 1)

IV. Coro

¡Qué dulces son tus moradas,
Señor Todopoderoso!
Mi alma busca,
anhela los atrios de Dios:
mi cuerpo y mi alma
se regocijan en el Dios vivo.
Felices los que viven en tu casa,
ellos te alaban eternamente.
(Salmo 84, 2, 3 y 5)

V. Soprano y coro

Ahora estáis tristes,
pero yo os veré de nuevo,
y entonces vuestro corazón
se alegrará y nadie podrá
arrebatáros esa alegría.
(Evangelio según San Juan 16, 22)

Os consolaré
como una madre consuela a su hijo.
(Isaías 66, 13)

Miradme: durante un breve tiempo
he trabajado y he hecho un enorme esfuerzo,
encontrando en ello gran consuelo.
(Sirácida o Libro del Eclesiástico 51, 35)

VI. Bariton und Chor

Denn wir haben hie
keine bleibende Statt,
sondern die zukünftige suchen wir.
(Hebräer 13, 14)

Siehe, ich sage euch ein Geheimnis:
Wir werden nicht alle entschlafen,
wir werden aber alle
verwandelt werden;
und dasselbige plötzlich
in einem Augenblick
zu der Zeit der letzten Posaune.
Denn es wird die Posaune schallen,
und die Toten werden
auferstehen unverweslich;
und wir werden verwandelt werden.
Dann wird erfüllet werden das Wort,
das geschrieben steht:
Der Tod ist verschlungen
in den Sieg.

Tod, wo ist dein Stachel?
Hölle, wo ist dein Sieg?
(*Korinther 15, 51 und 52, 54 und 55*)

Herr, Du bist würdig
zu nehmen Preis un Ehre und Kraft,
denn Du hast alle Dinge erschaffen,
und durch Deinen Willen
haben sie das Wesen
und sind geschaffen.
(*Offenbarung Johannes 4, 11*)

VII. Chor

Selig sind die Toten,
Die in dem Herrn sterben,
von nun an.
Ja, der Geist spricht,
daß sie ruhen von ihrer Arbeit;
denn ihre Werke folgen ihnen nach.
(*Offenbarung Johannes 14, 13*)

VI. Barítono y coro

Ya que aquí no
tenemos un sitio perpetuo,
buscamos el que tendremos en días venideros.
(*Epístola a los hebreos 13, 14*)

He aquí el misterio que os revelo ahora:
no hemos de morir,
todos nosotros,
sino que
seremos transformados;
y esto ocurrirá en un instante,
al sonar la última trompeta.
Tronarán las trompetas
y los muertos resucitarán,
incorruptos,
y todos nosotros seremos transformados.
Entonces se cumplirá la palabra
que está escrita:
la muerte será
engullida
por la victoria.

Di, muerte, ¿dónde está
tu aguijón venenoso?
(*Epístola a los corintios 15, 51 y 52, 54 y 55*)

Señor, sólo Tú eres digno
de alabanza, honor y fuerza.
Pues Tú has creado todas las cosas
y por ti tienen su esencia
y existen.

(*Apocalipsis de San Juan 4, 11*)

VII. Coro

Dichosos los muertos
que mueren en Dios,
ahora y para siempre.
Así dice el Espíritu:
ellos descansan de su trabajo
y sus obras son su huella.
(*Apocalipsis de San Juan 14, 13*)

(Traducción de Clara Corral Martínez)

ORQUESTA SINFÓNICA DE BURGOS

CORO ARS NOVA

Violines I

Marta Hernando
Sheila Gómez
Juan A. Mira
Macarena Mesa
Mónica Linares
David Otero
Carlos Asenjo
José Ignacio Elvira
José Manuel Fuentes
Leticia Elvira

Violines II

Antonio Martín
Daniel Bombín
Luis Martínez
Enrique G^o Vivanco
Beatriz Alcalde
Pablo Toledo
Raquel Rodríguez
Marian Serrano
Javier García

Violas

Carlos Etayo
Francisco Ainoza
Sandra Melero
Víctor Muñoz
Celia Bornemann
Joan Morales
Carmen Lozano
Enrique García
Alberto Alonso

Violonchelos

Sergio Gómez
Martín García
María Cabezón
Eduardo González
Laura Núñez
Elena Gallego
Mikel Zunzundegui
Gema López

Contrabajos

Laura de la Hoz
Beatriz Pérez
Virginia de Vega
Jorge de la Fuente

Trompas

Manuel Gran
Fernando Martín

Flautas

Alicia Garrudo
Paula García
Olga Merinero

Obóes

Salvador Barberá
Alfonso Blasco

Clarinetes

Gina Cazzaniga
Héctor Abella

Fagots

Ana Gómez
Mario Galán

Trompas

Manuel Gran
Rafael Sargatal
Isaac Sancho
Fernando Martín

Trompetas

Abraham González
José Santiago del Río

Trombones

David Alejandro
César Miguel
Salvador Romaguera

Tuba

Álex Marco

Percusión

Alfredo Salcedo

Arpa

Pilar García-Gallardo

Sopranos

Diana Fernández
Gloria del Val
Nati Hernández
María Obeso
Sandra Redondo
Yeri Rosales
Sara Viñas
Caridad Argente

Contraltos

Blanca Nieves Alonso
Maravillas Cañizal
Clara Corral
María Gil
Palmira Rubio
Inmaculada Vara
Yolanda Alonso
Blanca Cano
Sonia Martínez

Tenores

Ricardo Allende
Miguel Ángel Caro
Andrés García
Arturo Martínez
Roberto Martínez
Adolfo Muñoz
Óscar Arroyo
Ned Rasmussen

Bajos

Daniel Estévez
Eduardo Rodríguez
Daniel Gómez
Juan Antonio Rodríguez
Miguel Ángel Vicente
Damián Peña
Fernando de Diego

Próximo y último concierto

Domingo 15 de mayo de 2011

20:30 horas

Director: **Javier Castro Villamor**

Trompa Solista: **Bruno Schneider**

Concierto nº 1 en Mi b M. para trompa de J.J. Quanz

Konzertstück para cuatro trompas y orquesta, op. 86 de R. Schumann

Sinfonía nº 5 en do menor, op. 67 de L. van Beethoven.



BURGOS2016
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE



B U R G O S
A Y U N T A M I E N T O

IIMC
cultura